



COURSE SYLLABUS “ALBANIAN-ENGLISH TRANSLATION”

Basic data of the course:	
Academic unit:	Faculty of Philology
Course title:	Albanian-English translation
Programme:	English Language and Literature
Study cycle:	Bachelor
Status of the course:	Elective
Year:	IV
Course classes per week:	Lectures 2, Practice 2
Credits – ECTS:	4
Time / location:	
Professors of the course:	Prof. dr. Sejdi Sejdiu
Contact:	sejdi.sejdiu@uni-prizren.com
Course description:	This course introduces students to the basic concepts in translation practice and the basic principles and methods of translation from Albanian into English. Students will develop their awareness of a range of strategies and techniques used to translate. Students will also come to understand a variety of structural issues in both languages and their impact on meaning. Upon completion of this course, students will be able to recognize translation theories and important development in translation studies; assess text types and text issues including structural issues; use translation tools and resources effectively; and analyze texts, structures, and contexts to identify appropriate translation strategies.
Course objectives:	The aim of the course is to teach students to translate a text of medium and advanced difficulty mainly in the area of social and political sciences, diplomacy, education, etc., and make a translation analysis from Albanian into English.
Learning outcomes:	At the end of this course, students will be able to: • Recognize various methods and techniques of translation. • Describe important aspects of translation and translating. • Apply the basic principles and methods of translation from Albanian into English • Demonstrate an understanding of the English writing, editing, and proofreading skills necessary to produce clear and polished translations. • Illustrate a high level of competence to take on translation work with confidence.



Student workload (should correspond to the student's learning outcomes)																	
Activity	Classes	Days/weeks	Total														
Lectures	2	15	30														
Theoretical/laboratory exercises	2	15	30														
Practical work																	
Contacts with the teacher/consultations																	
Exercises in terrain																	
Colloquiums, seminars	5	1	5														
Homework	1	15	15														
Student's independent study time (in the library or at home)	1	15	15														
Final exam preparation	5	1															
Time spent on assessment (tests, quizzes, final exam)	5	1	5														
Projects, presentations, etc																	
Total			100 classes (4 ECTS)														
Teaching methodology:	Lectures, presentations, projects, translation assignments																
Evaluation methodology: Attendance & participation Projects Mid-term assignment End-term assignment Final exam	<table><tr><th>Evaluation in %</th><th>Final grade</th></tr><tr><td>0-50</td><td>5</td></tr><tr><td>51-60</td><td>6</td></tr><tr><td>61-70</td><td>7</td></tr><tr><td>71-80</td><td>8</td></tr><tr><td>81-90</td><td>9</td></tr><tr><td>91-100</td><td>10</td></tr></table>			Evaluation in %	Final grade	0-50	5	51-60	6	61-70	7	71-80	8	81-90	9	91-100	10
Evaluation in %	Final grade																
0-50	5																
51-60	6																
61-70	7																
71-80	8																
81-90	9																
91-100	10																
Literature																	
Primary literature:	Baker, M. (2011). In Other Words: A Coursework on Translation. (2nd ed.). London: Routledge. ISBN 9780415467537/9780415467544 (print). ISBN 9780203832929 (e-text). Newmark, P. (1988). Approaches to Translation. London, England: Prentice Hall Longman ELT. ISBN#: 9780080246031 (print). Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire, England: Prentice Hall International. ISBN#: 9780139125935 (print).																



Extra literature:

Designed lesson plan:		
Week	Lectures	Exercises
<i>Week 1:</i>	Introduction to the course	Practice of language functions
<i>Week 2:</i>	Translation at Word Level	Discourse analysis in translation
<i>Week 3:</i>	Translation between Albanian and English: Tenses and Syntax	Practicing translation types
<i>Week 4:</i>	Translation Methods Essay assignments	Applying various techniques in translation
<i>Week 5:</i>	Approaches to Translation	Sample text translation
<i>Week 6:</i>	The Process of Translation	Sample text translation assessment
<i>Week 7:</i>	General Revision	Sample text translation applying recapitulation
<i>Week 8:</i>	Translation Techniques	Sample text translation applying recapitulation
<i>Week 9:</i>	Translation and Ambiguity	Sample text translation
<i>Week 10:</i>	Translation Issues with regard to context	Practising comprehension in translation
<i>Week 11:</i>	Other Translation Procedures	Coherence and cohesion in translation
<i>Week 12:</i>	Translation and Culture	Sample text translation
<i>Week 13:</i>	Translation Ethics	Practice of translation procedures
<i>Week 14:</i>	Translation practice	Sample text translation
<i>Week 15:</i>	General revision	Translation practice
Academic policies and code of conduct		
Plagiarism is cheating. In this class, using another person's words or ideas as your own without giving credit, producing a memorized piece (either your own or someone else's), or having someone do any portion of your work is cheating. You are expected to complete your own, original work yourself. Students are obliged to comply with the code and conduct of the University of Prizren. Any suspected violation of the Code shall be referred to the University officials for further proceeding.		